



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01620 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Profesorado | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Correo-e | nathalie.cano@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. | | | |
| | Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español. | | | |

Competencias

| Código | Tipoloxía |
|---|---------------------|
| CE1 Dominio de linguas estranxeiras | • saber |
| CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras | • saber |
| CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral | • saber |
| CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo | • saber |
| CE8 Destreza para a procura de información/documentación | • saber |
| CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais | • saber |
| CE12 Posuír unha ampla cultura | |
| CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión | • saber facer |
| CE17 Capacidade de tomar decisións | • saber facer |
| CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica | • saber facer |
| CE21 Rigor e seriedade no traballo | • saber facer |
| CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma | |
| CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia | • saber facer |
| CT4 Resolución de problemas | • saber facer |
| CT6 Capacidade de xestión da información | • saber facer |
| CT7 Toma de decisións | |
| CT8 Compromiso ético e deontolóxico | • Saber estar / ser |
| CT9 Razoamento crítico | • Saber estar / ser |
| CT13 Traballo nun contexto internacional | • Saber estar / ser |
| CT14 Motivación pola calidade | • Saber estar / ser |
| CT15 Aprendizaxe autónoma | • Saber estar / ser |
| CT16 Adaptación a novas situacións | • Saber estar / ser |
| CT17 Comprensión doutras culturas e costumes | • Saber estar / ser |
| CT18 Creatividade | • Saber estar / ser |
| CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica | • Saber estar / ser |
| CT23 Capacidade de traballo individual | |

| Resultados de aprendizaxe | |
|--|---|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva. | CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas. | CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23 |
| Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso. | CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. | CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23 |

Contidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. A interpretación consecutivas: características | 1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2.El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC |

| | |
|---|--|
| 2. Os ámbitos da IC. | 2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persona |
| 3. As dúas fases da IC: o proceso | 3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos. |
| 4. Prácticas de introdución á interpretación | 4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán |
| 5. Prácticas de IC fr-es: o produto | 5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas. |
| 6. A produción dun discurso cara o público en francés | 5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. |
| 7. Introducción á IC inversa | 7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa. |

Planificación docente

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos de aula | 35 | 72 | 107 |
| Titoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Lección maxistral | 4 | 0 | 4 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 30 | 30 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introdutorias | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español". |
| Traballos de aula | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa |
| Titoría en grupo | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes |
| Lección maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación). |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

Traballos de aula Realizarase mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

| Avaliación | | | |
|---|---|---------------|---|
| | Descrición | Cualificación | Competencias Avaliadas |
| Traballos de aula | Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos. | 10 | CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es. É imprescindible, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido. | 90 | CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
